Porównanie tłumaczeń Dzieje 26:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | w dnia środku na drodze zobaczyłem królu z nieba ponad jasność słońca które oświeciło mnie światło i tych ze mną idących |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | w środku dnia, na drodze, zobaczyłem, królu, światło z nieba, przewyższające jasność słońca, które zewsząd oświeciło mnie oraz tych, którzy szli ze mną. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (w) dnia środku na drodze zobaczyłem, królu, z nieba ponad jasność słońca (które oświetliło) mię światło i (tych) razem ze mną idących. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (w) dnia środku na drodze zobaczyłem królu z nieba ponad jasność słońca które oświeciło mnie światło i (tych) ze mną idących |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nagle, w środku dnia, na drodze, zobaczyłem, o królu, światło z nieba. Było jaśniejsze niż blask słońca. Otoczyło mnie samego oraz tych, którzy szli ze mną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W południe, będąc w drodze, ujrzałem, królu, światłość z nieba *jaśniejszą* niż słońce, która oświeciła mnie i tych, którzy jechali ze mną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W południe, w drodze będąc, widziałem; o królu! światłość z nieba, jaśniejszą nad jasność słoneczną, która oświeciła mnie i tych, którzy jechali ze mną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | w śrzód dnia w drodze, widziałem, królu, jasność z nieba nad jasność słoneczną, że mię oświeciła i tych, którzy ze mną wespół byli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W południe podczas drogi ujrzałem, o królu, jaśniejsze od słońca światło z nieba, które ogarnęło mnie i moich towarzyszy podróży. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ujrzałem, o królu, w południe w czasie drogi światłość z nieba, jaśniejszą nad blask słoneczny, która olśniła mnie i tych, którzy jechali ze mną; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W południe podczas drogi ujrzałem, o królu, światłość z nieba, jaśniejszą od słońca, która ogarnęła mnie i tych, co jechali ze mną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podczas tej podróży, w samo południe zobaczyłem, królu, światło z nieba jaśniejsze od słońca. Olśniło ono mnie i moich towarzyszy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | w samo południe, o królu, ujrzałem na drodze światło z nieba, światło jaśniejsze od blasku słońca, obejmujące mnie i towarzyszy mojej wyprawy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W samo południe, o królu, zobaczyłem na drodze światło z nieba jaśniejsze niż słońce, które olśniło mnie i moich towarzyszy podróży. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Królu! W samo południe, w czasie drogi ujrzałem światło z nieba, jaśniejsze od słońca, które olśniło mnie i tych, którzy ze mną jechali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | опівдні в дорозі побачив я, царю, світло з небес, ясніше від сяйва соняшного, що осяяло мене і тих, що йшли зі мною. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale w środku dnia, królu, nieopodal słońca zobaczyłem na drodze blask z nieba światło oświetlające mnie oraz tych, co szli razem ze mną. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Byłem w drodze i było, wasza wysokość, południe, gdy ujrzałem światłość z nieba, jaśniejszą niż słońce, jaśniejącą wokół mnie i mych towarzyszy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | w południe ujrzałem w drodze, o królu, że światło jaśniejsze niż blask słońca rozbłysło z nieba wokół mnie i wokół tych, którzy ze mną wędrowali. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Królu! Podczas tej podróży, w południe, ujrzałem światło z nieba, jaśniejsze od słońca, które ogarnęło mnie i moich towarzyszy podróży. |